

ความตกลงระหว่าง
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเอสโตเนีย
กับ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยความร่วมมือทางวัฒนธรรมและการศึกษา

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเอสโตเนียและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
(ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ภาคีผู้ทำสัญญา”)

ปรารถนาที่จะพัฒนาความร่วมมือระหว่างประเทศทั้งสองในสาขา
วัฒนธรรมและการศึกษา

เชื่อมั่นว่าความร่วมมือดังกล่าวจะส่งผลให้เกิดความเข้าใจซึ่งกันแ
ละกัน
และเพิ่มพูนความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างประเทศทั้งสองให้ดียิ่งขึ้น
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

ภาคีผู้ทำสัญญาจะสนับสนุนให้เกิดการพัฒนาความสนใจใน
มรดกทางวัฒนธรรมและความรู้เกี่ยวกับผลงานทางวัฒนธรรมของภาคี
ผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งให้กว้างขวางมากขึ้น

เพื่อให้บรรลุเป้าหมาย

ภาคีผู้ทำสัญญาจะสนับสนุนและอำนวยความสะดวก
ภายในขอบเขตอำนาจและความเป็นไปได้ของตน
ให้มีการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระหว่างประเทศทั้งสอง
ในสาขาศิลปะ วัฒนธรรม และการศึกษา

บนพื้นฐานแห่งผลประโยชน์ร่วมกัน

โดยเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับของประเทศทั้งสอง
และจัดหาโอกาสที่เหมาะสมในการติดต่อและการมีกิจกรรมร่วมกันระห
ว่างองค์กร สถาบัน และบุคลากร ที่มีความกระตือรือร้นในสาขาเหล่านี้

ภาคีผู้ทำสัญญาจะสนับสนุนให้หน่วยงานและสถาบันที่มีอำ
นาจของแต่ละประเทศพิจารณากิจกรรมต่าง ๆ ซึ่งอาจรวมถึงสิ่งเหล่านี้

๑. การแลกเปลี่ยนการจัดนิทรรศการและการแสดงผลงานท
างวัฒนธรรม การศึกษา และสารคดี

๒. การแลกเปลี่ยนการเยือนของนักแสดง นักเขียน
นักประพันธ์ ศิลปิน และบุคคลอื่น ๆ

ที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมในเชิงสร้างสรรค์

๓. การนำเสนอคณะละครเวที
การประพันธ์บทละครและดนตรีของอีก
ประเทศหนึ่ง

๔. การเข้าร่วมในการประชุมระหว่างประเทศ งานเทศกาล
การแข่งขัน และกิจกรรมทางวัฒนธรรมอื่น ๆ
ซึ่งจัดขึ้นในทั้งสองประเทศ

๕. การแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญในสาขาวิจิตรศิลป์และในแขนงอื่น ๆ ทางวัฒนธรรม

ข้อ ๒

ภาคีผู้ทำสัญญาจะส่งเสริมความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนในสาขา
การศึกษาและการวิจัย ทั้งนี้ ภายใต้งบประมาณที่มีอยู่ โดย

๑. เพิ่มความร่วมมือระหว่างสถาบันทางวิชาการ
และหน่วยงานรัฐบาลที่เกี่ยวข้องในการแลกเปลี่ยนข้อสนเทศเกี่ยวกับหลั
กสูตรและระเบียบของรัฐบาลซึ่งเกี่ยวกับการศึกษาโดยตรง

๒. สนับสนุนการแลกเปลี่ยนนักเรียน นักศึกษา ผู้บรรยาย
นักวิจัย ครู อาจารย์ นักวิทยาศาสตร์ ผู้บริหารการศึกษา
ตลอดจนผู้เชี่ยวชาญทางการศึกษาอื่น ๆ

๓. แลกเปลี่ยนทุนการศึกษาสำหรับการศึกษาระดับมหาวิท
ยาลัยและบัณฑิตวิทยาลัย ตลอดจนการวิจัยในสถาบันการศึกษาระดับสูง

๔. ขยายการศึกษาด้านวิทยาศาสตร์คอมพิวเตอร์
โทรคมนาคม เทคโนโลยีสารสนเทศ เทคโนโลยีวัสดุ เทคโนโลยีชีวภาพ
โบราณคดี ประวัติศาสตร์ มานุษยวิทยา ภาษาศาสตร์ งานวรรณกรรม
ภูมิศาสตร์ เศรษฐศาสตร์ วัฒนธรรม และมุมมองต่าง ๆ เกี่ยวกับ
ชีวิตความเป็นอยู่ของแต่ละประเทศ
รวมทั้งการแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับสาขาดังกล่าวให้กว้างขวางยิ่งขึ้น

๕. ขยายความร่วมมือในสาขาสิ่งพิมพ์และการแจกแจกจ
าย รวมทั้งการแปลหนังสือ การจัดนิทรรศการหนังสือ
และการแลกเปลี่ยนหนังสือ (ตำราเรียน) วารสาร และสารคดี
อื่น ๆ ภายใต้เงื่อนไขที่ตกลงร่วมกัน
ตลอดจนการมีส่วนร่วมด้วยกันในงานนิทรรศการหนังสือนานาชาติซึ่งจั
ดขึ้นในประเทศทั้งสอง

๖. สนับสนุนการสอนภาษาและวัฒนธรรมของภาคีผู้ทำสัญญา
อีกฝ่ายหนึ่ง

๗. ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนข้อสนเทศและเอกสารที่จะเอื้ออำ
นวนายให้มีการร่วมกันรับรองประกาศนียบัตร ใบรับรอง อนุปริญญา
ปริญญาบัตร และตำแหน่งทางการศึกษา
ตามกฎหมายและข้อบังคับของประเทศทั้งสอง

ข้อ ๓

ภาคีผู้ทำสัญญาจะพยายามเพิ่มพูนความร่วมมือในสาขาสารสนเทศ
สื่อสารมวลชน และภาพยนตร์ ในด้านวิทยุและโทรทัศน์ โดย

๑. ขยายความร่วมมือระหว่างสำนักข่าวและองค์กรหนังสือ
พิมพ์ของทั้งสองประเทศ

รวมทั้งการติดต่อโดยตรงระหว่างผู้ผลิตหนังสือพิมพ์และวารสาร
ตลอดจนการแลกเปลี่ยนนักหนังสือพิมพ์และผู้สื่อข่าว

๒. สนับสนุนการมีส่วนร่วมของผู้แทนในสาขาวิทยุ
โทรทัศน์ และภาพยนตร์

ในการแข่งขัน งานเทศกาล และการประชุมระหว่างประเทศ
ที่จัดขึ้นในแต่ละประเทศ ตลอดจน

การขยายการติดต่อและความร่วมมือระหว่างองค์กรวิทยุ โทรทัศน์

และภาพยนตร์ของรัฐและเอกชน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง
ผ่านแผนงานการผลิต การนำเสนอ และการเผยแพร่ร่วมกัน

๓. อำนาจความสะดวก เผยแพร่

และจัดฉายภาพยนตร์สารคดีและการศึกษาของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ตลอดจนส่งเสริมกิจกรรมของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในสาขาภาพยนตร์ วิทยุ และโทรทัศน์

๔. อำนาจความสะดวกการนำเข้าวัสดุ

โสตทัศนอุปกรณ์ที่ได้รับการบันทึกโดยองค์กรและหน่วยงานที่มีความสามารถจากอีกประเทศหนึ่งตามกฎหมายและข้อบังคับของแต่ละประเทศ

ข้อ ๔

ภาคีผู้ทำสัญญาจะพยายามที่จะกระชับความร่วมมือในสาขาการกีฬาและ
พลศึกษาโดย

๑. สร้างและส่งเสริมการติดต่อและความร่วมมือที่ใกล้ชิดระหว่างองค์กรและสมาคม สมาพันธ์การกีฬา สโมสรและชมรมกีฬาของแต่ละประเทศ โดยกรอบงานและรายละเอียดของความร่วมมือนี้จะถูกกำหนดโดยตรงระหว่างหน่วยงานดังกล่าว

๒. เข้าร่วมในกิจกรรมกีฬาในดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย

๓. แลกเปลี่ยนนักกีฬา ผู้ฝึกสอน ผู้เชี่ยวชาญ และบุคลากรอื่น ๆ

ข้อ ๕

ภาคีผู้ทำสัญญาจะช่วยเหลือและอำนวยความสะดวกในการติดต่อระหว่างเยาวชน

และความร่วมมือระหว่างองค์กรเยาวชนของประเทศทั้งสอง โดยสนับสนุนการแลกเปลี่ยนเยาวชน การจัดสัมมนา

หลักสูตรการฝึกอบรมอาชีพ การเรียนภาษา ผ่านความตกลงทวิภาคีหรือแผนงานประจำในทุกกรณีที่เป็นไปได้

ข้อ ๖

ภายในข้อกำหนดของกฎหมายและข้อบังคับที่ใช้บังคับอยู่ในดินแดนของตน
ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะเอื้ออำนวยความสะดวกเท่าที่จะกระทำได้ให้แก่อีกฝ่ายหนึ่งสำหรับการเดินทางเข้า การพำนัก และการเดินทางออกของบุคคลากร และสำหรับการนำเข้าวัสดุอุปกรณ์ที่ไม่มีวัตถุประสงค์ทางการค้า และที่จำเป็นต่อการดำเนินแผนงาน หรือการแลกเปลี่ยน ซึ่งอาจจัดทำขึ้นตามความตกลงฉบับนี้

ข้อ ๗

ภาคีผู้ทำสัญญาจะดำเนินการที่จำเป็นเพื่อสร้างสรรค์สภาพที่อำนวยความสะดวก
ในการส่งเสริมการดำเนินการตามความตกลงฉบับนี้

ข้อ ๘

ความตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่ภาคีผู้ทำสัญญาได้แจ้งให้
อีกฝ่ายหนึ่งทราบว่าได้ดำเนินการระบวนการทางกฎหมายที่จำเป็นของตนแล้ว

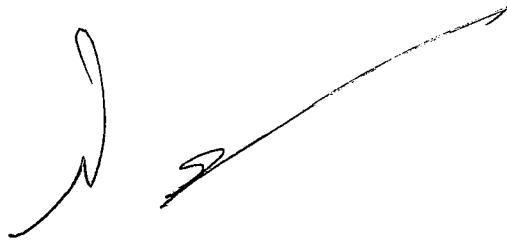
ข้อ ๙

ความตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ไปจนกว่าภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละ
ฝ่ายแจ้งให้
อีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าเป็นเวลาหกเดือนเป็นลายลักษณ์อักษรถึงเจตนาที่จะบอกเลิก
ความตกลงนี้

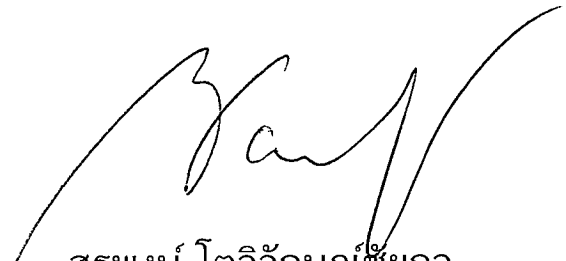
เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้
ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนได้ลงนามความตกลง
ฉบับนี้

ทำ ณ นครนิวยอร์ก เมื่อวันที่ 25 กันยายน ๒๕๕๕
เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาไทย เอสโตเนีย และอังกฤษ
ตัวบททั้งหมดถูกต้องเท่าเทียมกัน
ในกรณีที่มีความขัดแย้งในการตีความ
ให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเอสโตเนีย สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



ออร์มาส ไปต์
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



สุรพงษ์ โตวิจักษณ์ชัยกุล
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

